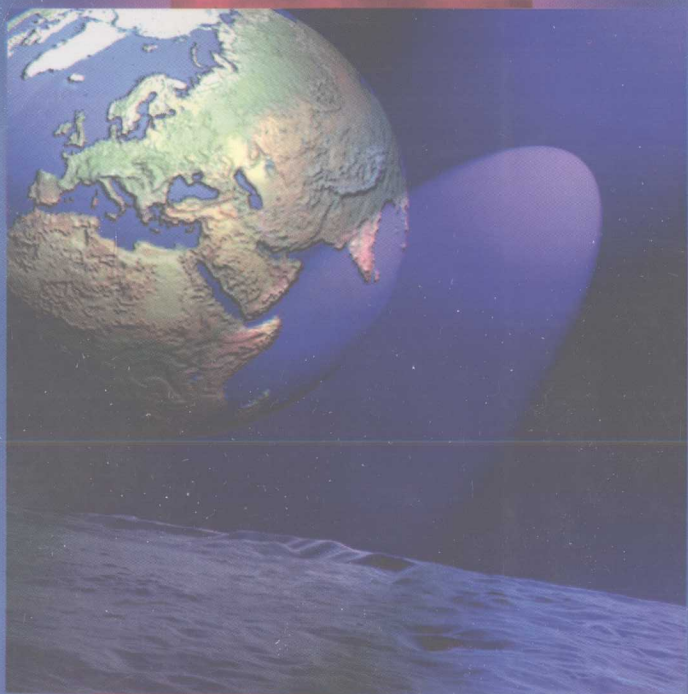


英汉选注世界科幻名著丛书

从地球到月球

from the Earth to the Moon

[法] 儒勒·凡尔纳 著



四川人民出版社

英汉选注世界科幻名著丛书

从地球到月球

儒勒·凡尔纳 著

王作虹 译

四川人民出版社

1996·成都

(川)新登字 001 号

责任编辑:朱蓉贞

封面设计:文小牛

技术设计:何 华

英汉选注世界科幻名著丛书

从地球到月球

王作虹译

四川人民出版社出版发行(610012 成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制印厂印刷

开本 787×1092mm 1/32 印张 8.25 插页 4 字数 183

1997年1月第1版 1997年1月第1次印刷

ISBN7-220-03202-1/I·466 印数:1—10000册

定价:(全套五册)37.50元

每册:7.50元

译 序

这是一本书，又是两本书；它向读者奉献了凡尔纳的《从地球到月球》和威尔斯的《最先登月的人》两部科幻精品的全译本。这两部作品虽然篇幅不长，却分别代表了这两位科幻大师各自的创作特色和思维方式，且在各自的领域内都达到了很高的造诣。能在一本书的篇幅内同时领略两位大师的风格，不能不说是一大快事。下面，我们从两方面对作者及其作品做一些简单的比较与介绍。

首先，儒勒·凡尔纳一生中科幻作品浩繁，其最有名的代表作有《海底两万里》、《环球八十天》、《神秘岛》、《格兰特船长的儿女》、《从地球到月球》等。在凡尔纳出生后38年即1866年，另一位文学巨匠H.G. 威尔斯在英格兰诞生，他一生在文坛名声斐然，其重要科幻代表作有《宇宙大战》、《隐身人》、《时空旅行器》、《最先登月的人》等。

同为科幻小说之父，这两位文坛大师却又各具自身的特色。“硬科幻”派的凡尔纳擅长于描绘科技上的新发明、新设备，如《海底两万里》中的潜水艇、《神秘岛》中的电报电话、《从地球到月球》中的巨型登月大炮等。他将这些在当时还是幻想的发明串联于悬念丛生、情节跌宕起伏的故事之中，使整个小说读起来引人入胜。作为“软科幻”代表的威尔斯与凡尔纳不同，他的科学幻想不以人类已有的科学发展为出发点，而是异想天开地预言科技的发明创造。他重视的不是幻想中的科技发明本身，而是它们给人类带来的问题和后果，对人类社会和道德观念的

重大影响。为此目的，他构思出扣人心弦、使人浮想联翩的故事情节和颇具个性的人物。所以，威尔斯堪称是一位集科幻创作和社会研究于一体的作家。我们可以说，《从地球到月球》和《最先登月的人》这两部小说从各自不同的角度，完美而集中地体现了“硬”和“软”这两大科幻小说流派的特征。

这两部作品同时又有共同之处，那就是它们都描写了幻想中的运载工具、描写了人类对月球的向往。凡尔纳写的是制造一门能发射登月炮弹的巨型大炮和能载人的空心炮弹；威尔斯写的则是一种能克服地心吸引力的航天飞行球。凡尔纳的登月幻想今天已全部由阿波罗号飞船付诸于实现，威尔斯设想的能克服地心吸引力的航天球则继续着人类征服宇宙的梦幻，刺激着人类的想象，这也许正是威尔斯的奇特之处。当凡尔纳的几乎所有幻想在今天都变成现实的时候，威尔斯的超越了实验基础的奇想，却只能在 20 世纪 90 年代的科幻电影里找到类似的东西。两位科幻大师都表现了人类对自身的超越，前一个超越了当前，后一个则超越了未来。

《从地球到月球》一书写于 1865 年，这是文学作品中最早描写登月探险的小说。它是一部饶有风趣的故事，发生在 19 世纪中叶的美国。巴尔的摩市的火炮俱乐部是一个由军事家、火器专家、弹道学家等组成的退伍军人集团，该俱乐部主席巴比康在内战结束后发起了一个史无前例的宏伟工程——制造一门巨型大炮，发射登月炮弹，以显示美国军人的威风。为了使这一设想成为事实，他和同志们进行了一系列的设计和运算，包括飞弹的重量、脱离地球引力的起码速度、发射的最佳时间和地点、弹道运行和月球地理学以及与之相关的许多天文学、物理学问题。全美国大众都狂热地卷入了这一活动，但是有一个人却敢冒天下之大不韪地提出了相反的观点和疑问。于是，以

主席巴比康为一方、以他的火器研制上的老对手麦克尼科尔船长为另一方的两种观点之间展开了针锋相对的论战。后来又出现了一个法国人阿丹，成为巴比康的狂热支持者，并提出自己要亲自乘坐在这发炮弹内，随炮弹一起飞向那他怀有美好憧憬的月球世界，他因而成为大众的偶像。最后，在一一解决了大炮、炮弹的各项数学难题和工程建设要求，又保证了升空后炮弹内维持生命所必需的条件后，巴比康和他的老对手麦克尼科尔、新朋友阿丹坐进了炮弹。发射的时刻终于到来，一声惊天动地的巨响……

他们是被炸死了，还是飞抵了月球？别急，看了这本书，你会知道结局的。它既在意料之中，又在意料之外。

《最先登月的人》一书写于1901年，是威尔斯的科幻代表作之一。小说写一个叫卡维尔的科学家发明了一种能克服万有引力的物质，他和朋友比德福德乘坐在自制的涂有这种抗引力物质的航天球内，已失去重量的航天球载着他们飞上了天，到了月球。在月球上，他们有许多惊奇的发现，最主要的，是看到了月球人，一种其智慧与思维绝不亚于地球人类的高等生命，而且月球人并不生活在月球表面，而是在月球内部。他俩经历了离奇的冒险并看到了一个井然有序、高度分工的文明世界。后来，只有比德福德只身乘飞行球返回地球，而科学家则被月球人俘获而留在了那里。返回地球的朋友由于飞行球意外地被人不小心弄得飞掉了，再不能回到月球去营救科学家，也不知道他发明的东西的秘密。终于，有科学家接到卡维尔从月球拍来的电文，这些零星而残缺的电文讲述了月球世界内部的情况，当电文正要告诉地球他的科学秘密时突然中断……

卡维尔怎么了？月球文明是个什么样？从这种文明中我们地球人看到了自己文明中的什么问题？这既使读者产生有趣的

沉思和遐想，又给人以丰富的启迪和昭示。

好了，愿我们的读者在工作、学习的闲暇之余捧起这本书，尽情地享受那充满风趣又扣人心弦的故事；去分享书中主人公的喜怒哀乐，去沐浴在科学知识和人类智慧的光芒中；最重要的，是去品味人的生命的意义。

朋友，您想既体验这人世的美好、又感知星空的诱惑么？您想知道伟大的心灵曾怎样憧憬那天空中一轮皓月么？读这本书吧！您想在别人的奋斗和追求中看到自己的潜力么？读这本书吧！

王作虹

1996年元月1日

于成都教育学院

编 者 的 话

凡是热爱科幻故事的青少年读者，一定会对现代“科幻小说之父”[法]儒勒·凡尔纳和[英]H.G. 威尔斯的著作爱不释手。凡尔纳一生中科幻作品浩繁，为世界奉献了104部科幻小说，其代表作有《海底两万里》、《环球80天》、《神秘岛》、《格兰特船长的儿女》、《世界主宰者》、《从地球到月球》等。他是以已知的科学知识为基础，对科学幻想作探索的先驱者。他以形象的科学幻想来勾画未来世界的蓝图。阅读他的作品，读者就像在参观一座天然博物馆，翻阅一本自然百科全书，会在不知不觉间参与到人物的历险中去，感受许多艰辛与乐趣，同时也获得多种知识，满足您了解人、了解自然的求知欲。

威尔斯一生著述甚丰，出版了大约120本书。主要作品有《时空旅行器》、《孤岛兽人》、《隐身人》、《宇宙大战》、《最先登月的人》等。在这些作品中，他自己创造出一些科学发明，基本抛开了自然法则，甚至可以说他自己发明了一套法则或异化了自然，又用它们作为道具，演出一幕幕任由幻想驰骋的戏剧，让您读得如醉如狂。威尔斯就是这样，成为现代科幻小说的奠基者。

同为“科幻小说之父”，这两位文坛大师却各具自身

特色。“硬科幻”派的凡尔纳擅长于对科技发明装置的描写，并将当时还是幻想的发明串联于情节跌宕起伏的故事之中，使整个小说读起来引人入胜。作为“软科幻”派的威尔斯不以人类已有的科学发展为出发点，而是异想天开地预言科技的发明创造。扣人心弦的故事情节中贯穿了他的主题，即科技发明与装置所导致人类社会变迁的问题。他重视的不是幻想中的科技发明本身，而是它们给人类带来的问题和后果以及对人类社会和道德观念的重大影响。所以，威尔斯堪称是一位集科幻创作和社会研究于一体的作家。许多当今的科幻作品和科幻电影都从他的作品中吸收过营养，仅此也反映出威尔斯著作的影响力。

亲爱的青少年读者朋友，我们在此奉献给您的是这套丛书的第二批，即凡尔纳的《月球之旅》、《地心游记》、《从地球到月球》和威尔斯的《时空旅行器》、《隐身人》、《孤岛兽人》几篇佳作。此外，我们还将这几部作品中各自的名言佳句荟萃一起，以英汉对照的形式附在各译本后面，以飨读者。

1996年8月

目 录

从地球到月球

第一章	火炮俱乐部.....	3
第二章	巴比康主席的报告.....	8
第三章	主席报告后的反响	15
第四章	剑桥观测台的回答	18
第五章	愚昧与信念	22
第六章	什么样的炮弹才行	25
第七章	火炮的历史	31
第八章	炸药问题	35
第九章	一个反对者与二千五百万赞同者	39
第十章	佛罗里达与得克萨斯	44
第十一章	向世界呼吁	48
第十二章	斯通尼山	51
第十三章	尖嘴锄与泥铲	56
第十四章	不公开的浇铸仪式	60

第十五章	射程抵达月球的大炮	64
第十六章	一封电报	68
第十七章	亚特兰大号的乘客	69
第十八章	一次盛会	75
第十九章	质问与反驳	81
第二十章	一个提议平息了一场决斗	90
第二十一章	美国的新公民	98
第二十二章	飞月炮弹.....	102
第二十三章	洛基山上的望远镜.....	104
第二十四章	最后的工作程序.....	106
第二十五章	点火!	110
第二十六章	风云突起.....	114
第二十七章	一颗新星.....	116

最先登月的人

第一章	比德福德先生初遇卡维尔先生.....	121
第二章	卡维尔物质的诞生.....	131
第三章	航天空心球.....	136
第四章	在航天球里面.....	141
第五章	奔月之旅.....	144
第六章	在月球上着陆.....	148

第七章	月球之晨.....	151
第八章	开始探索月球.....	153
第九章	月球上的两个迷路者.....	158
第十章	月球怪兽与月球人.....	162
第十一章	月球人的面容.....	168
第十二章	卡维尔先生的交流设想.....	170
第十三章	相互交流的尝试.....	175
第十四章	地球人无法跨越的深渊.....	179
第十五章	一线生机.....	187
第十六章	洞中激战.....	193
第十七章	重见阳光.....	199
第十八章	孤身一人.....	206
第十九章	遨游太空.....	213
第二十章	地球不相信.....	215
第二十一章	神秘的月球来电.....	224
第二十二章	部分电文的内容.....	226
第二十三章	在月球人中间.....	228
第二十四章	月球主宰者.....	232
第二十五章	发给地球的最后一封电文.....	243
佳句集锦		1

从地球到月球

儒勒·凡尔纳 著

第一章 火炮俱乐部

美国内战时期，一个新的、颇有影响的俱乐部在马里兰州的巴尔的摩市宣告成立。众所周知的是，在这样一个由船主、店主和技工组成的国家里，人们对军事的兴趣与日俱增。生意人一夜之间变成队长、上校、将军，却没有在军校里上过课。然而，他们却很快与旧大陆的同行不相上下，并且像那些同行一样，毫无顾忌地以大量消耗武器、财务和人力的代价来打胜仗。

但美国人真正超过欧洲人的地方却是火器。这倒并不是因为他们的武器比欧洲人的优良，而是因为美国火器的尺寸极大，从而具有难以比拟的有效射程。在擦射、投射、斜射或纵射方面，英国人、法国人和普鲁士人都相当强，但他们的榴弹炮和迫击炮与美国大炮上的巨大的动力装置一比，就成了袖珍手枪了。

这一事实不足为奇。美国佬们都是机械师，是世界上最优秀的工程技术人员，这是他们天生的素质，正如意大利人天生是音乐家、德国人生来是哲学家一样。所以，他们自然会把自己这方面的天赋才能运用于火器、枪炮的研究之中了。

在美国，一个人有了某个想法之后，他往往立即寻找另一个支持这一想法的人。如果有三个人都支持同一想法，他们就选出一个组长、两个委员；有四个人，则指派一个记录员，正式的办公小组就要运作起来；有五个人，则召开会员大会，宣告成立俱乐部。巴尔的摩市的情况正是这样。一个新型火炮的发明者，马上和造炮的铸工和钻工交上了朋友，而“火炮俱乐

部”也就由此而形成了。火炮俱乐部成立不到一个月，其核心成员已发展到 1,833 人，外围成员达 30,565 人。

参加该组织的先决条件是，申请人必须已经设计出、或在一定程度上改进了一种火炮；或者，尽管没有搞出大炮，至少设计或大大改进了某一种火器。我们应该指出的是，仅仅发明左轮手枪、五发卡宾枪以及类似小火器的人，是不受重视的。最受宠的总是大炮。

根据火炮俱乐部的一位极富科学精神的代言人的说法，该组织中的先生们所享有的地位的高低，全“取决于他们火器的尺寸大小，并与火器的射程的平方成正比。”

随着这个火炮俱乐部的建立，不难想象它带来的美国人的发明创造之风。他们的军事武器更为大型，他们的发射器由于超出了规定射程，有时甚至在无辜的过路人身上落开了花。这些发明实际上把欧洲大炮远远抛在了后头。

不过，为了公平起见，我们还得补充一句：这些证明了自己的勇敢无畏气质的美国佬，并不局限在理论和公式中间；而是为了自己的发明付出了个人的一切。他们当中有各级军官，从上尉到将军；有各种年纪的军人，从刚参军的年轻人到把枪炮握到老的老兵。他们当中许多人在战场上找到了安息之地，火炮俱乐部的《荣誉名册》上载有他们的姓名；还有那些有幸生还者，带着勿容置疑的勇者的标记：拐杖、假肢、关节上的铁钩、橡皮下巴、金属头盖、塑料鼻梁等。据当时权威的统计学者皮特凯恩的估计，在火炮俱乐部成员中间，每四个人里平均只有一条完好的手臂，每六个人里才有两只无伤的腿。

尽管如此，无畏的火炮专家们并不在意这些区区小事，而且，当派遣出去的士兵归来时的伤残死亡人数十倍于所发射炮弹的数量时，他们仍然感到无比自豪。

然而，终于在某一天——那真是令人忧伤、让人气馁的一天，战争的幸存者双方之间签定了停战协议，枪炮的隆隆声逐渐减弱，迫击炮声不再轰鸣，榴弹炮也哑了，放下炮筒的大炮重新回到军械库里，所有血腥的硝烟都散尽了。在厚施肥料的田野里，棉花茂盛地生长着，人们收起了丧服，也不再哀伤，火炮俱乐部偃旗息鼓，陷于瘫痪状态之中。

少数更为高深、也更为顽强的理论家们又开始进行抛射物运动规律的计算和研究。他们的论题总是回复到巨型炮弹和巨大口径的大炮上。可是，既然没有实际经验，仅仅理论又有什么用？所以，俱乐部的活动室空无人迹，仅剩的工作人员在门厅里打瞌睡，桌上堆积的报纸长了霉，少数呆在角落中的成员不时发出阵阵鼾声；过去因会务而忙个不休的会员们，在这凄冷的宁静中变得怠惰、沉默，只能沉醉在有关火炮的美梦之中。

他们中的一位叫汤姆·亨特的，一天傍晚不禁叫了出来：“简直受不了！”他一边快速地把木头假腿伸进火炉中进行碳化，一边咕噜着：“像这样无所事事、无所指望的日子，太难过了！真是烦死人！什么时候早上醒来能听见那悦耳的枪炮声？”

另一个失去双臂的成员，天性乐观的比尔，试图想伸出早已没有的胳膊，应和着说：“那些日子已经一去不返了，唉！那时候叫人多爽快呵！一支枪刚发明出来，刚被造出来，就有人立即用它和敌人对阵！回到营地时，不是得到谢尔曼将军的鼓励，就是与罗克雷伦将军握手。可现在呢？将军们重操店主的旧业，发出的不是一发发炮弹，而是一捆捆棉花！哼，我看美国的火器业要完蛋喽！”

“哼，看来无仗可打了！”名气不小的马斯顿接上了话头，同时用铁钩在金属头盖上抓痒。“一点迹象也没有！在火炮业发展的这么关键的时候，偏偏碰上这么个年头！对了，各位，告诉